

*А. Д. Плисецкая*  
*A. D. Plisetskaya*

## НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ОДИН ИЗ ИНСТРУМЕНТОВ АНАЛИЗА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ<sup>1</sup>

### NATIONAL CORPUS OF RUSSIAN LANGUAGE AS ONE OF THE TOOLS FOR PHRASEOLOGICAL UNITS ANALYSIS<sup>2</sup>

**Аннотация.** В данной работе рассматриваются перспективы корпусного подхода с точки зрения преподавания в вузе академического письма, стилистики, риторики, культуры речи, креативного письма, теории метафоры и других дисциплин. На примере устойчивого словосочетания «валютный коридор» показано, как с помощью Национального корпуса русского языка можно изучать происхождение и особенности семантики фразеологических единиц.

**Abstract.** This study analyses the advantages of corpus-based approach in teaching at university Academic Writing, Stylistics, Rhetorics, Culture of Speech, Creative Writing, Theory of Metaphor and other disciplines. At the case study of the expression *valiutny koridor* (currency corridor) we show how one can study the origin and semantics of phraseological units using National corpus of Russian language<sup>3</sup>

Обширная база реальных примеров словоупотребления, доступ к которой дают корпуса, позволяет более эффективно решать разнообразные лингвистические задачи<sup>4</sup>. Что касается

---

<sup>1</sup> Исследование осуществлено в рамках Программы фундаментальных исследований НИУ ВШЭ в 2013 году.

<sup>2</sup> The study was implemented in the framework of the Basic Research Program at the National Research University Higher School of Economics (HSE) in 2013.

<sup>3</sup> Национальный корпус русского языка. [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)

<sup>4</sup> Плунгян В. А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении. М., 2005. № 2 (16). С. 7–20.

русскоязычных корпусов, то в настоящее время на базе НИУ ВШЭ готовится корпус академических учебных текстов; в различных лабораториях разрабатываются корпуса детской речи, переводных текстов и т.д. Одна из дополнительных возможностей корпуса, существенных при работе со студентами на семинаре по культуре речи, стилистике, академическому письму, теории метафоры, креативному письму в компьютерном классе, состоит в более углубленном анализе фразеологических единиц.

Как убедительно показали Дж. Лакофф и М. Джонсон в знаменитой монографии «Метафоры, которыми мы живем»<sup>5</sup>, вся наша повседневная и профессиональная речевая деятельность метафорична по своей природе. Метафора оказывается не просто риторическим приемом, средством украшения речи, но способом познания, понимания и воздействия. Многие научные термины образованы метафорически. Каким образом контекст употребления метафоры позволяет нам глубже раскрыть ее значение? Как происходит, что метафора оказывается текстообразующей, носит системный характер, задавая «рамку» для других образов дискурса? Каков творческий потенциал метафоры, как обыгрывают ее разные носители языка, разные авторы текстов? Национальный корпус русского языка дает нам уникальную возможность попытаться ответить на эти и другие вопросы, используя обширную базу данных.

Студенты НИУ ВШЭ в ходе обучения читают большие объемы научных и научно-публицистических текстов экономического характера. Многие финансовые и экономические термины по своей природе метафоричны (*финансовые потоки, финансовые пирамиды, валютный коридор, плавающий курс* и т.д.). Как показала И.В. Зыкова в докладе «Фразеологическая креативность как фактор информационной организации дискурса», при анализе сочетаемости фразеологизма в тексте обнаруживается, что происходит расширение изначальной формы

---

<sup>5</sup> Lakoff G., Jhonson M. *Metaphors we live by*. Chicago–London, 1980.

фразеологизма и – в результате – «образно-семантическая иррадиация фразеологизма на определенный дискурсивный сегмент»<sup>6</sup>. Как представляется, понимание метафорической природы многих финансовых терминов, в основе которых – фразеологические сочетания, а также системного и текстообразующего характера этих метафорических выражений позволит им глубже анализировать изучаемые тексты, а также более успешно порождать свои собственные. Особенно наглядно видно, как «оживляются» идиомы, в современных публицистических текстах. Корпусной подход к исследованию фразеологических сочетаний и их места в текстах различных речевых жанров был успешно апробирован преподавателями культуры речи факультета филологии НИУ ВШЭ в компьютерном классе и реализован в коллективном учебном пособии – «Практикуме по культуре речи», содержащем как тексты различных жанров и стилей, так и методический материал по использованию корпуса при анализе метафоры<sup>7</sup>.

Рассмотрим в качестве примера употребление финансового термина *валютный коридор* в современных русскоязычных публицистических текстах и попробуем реконструировать значение метафоры, лежащей в его основе.

Задав лексико-грамматический поиск выражения «валютный коридор» в основном корпусе, получим страницу с примерами. Легко видеть, что все они – из современной российской публицистики, будь то популярные СМИ, специализированные экономические издания или статьи и книги известных политиков, бизнесменов, общественных деятелей.

---

<sup>6</sup> Зыкова И.В. Фразеологическая креативность как фактор информационной организации дискурса.//Доклад на конференции «Информационная структура текстов разных жанров и эпох», Институт языкознания. М., 2013.

<sup>7</sup> Практикум по культуре речи: учебное пособие для вузов / А.И. Левинзон, Н.Р. Добрушина и др.; под общ. Ред. А.И. Левинзон; Гос. Ун-т – Высшая школа экономики. М., 2010.

На странице сказано, сколько в основном корпусе имеется примеров употребления этого словосочетания:

**Найдено 45 документов, 81 вхождение.**

Это значит, что словосочетание «валютный коридор» встретилось в Корпусе **81** раз. Однако поскольку словосочетание «валютный коридор» могло встретиться в одном тексте (то есть документе) несколько раз, указывается также и количество текстов, в которых оно встречается: **45**.

Как лучше понять семантику этой метафоры, ставшей финансовым термином, условия ее возникновения и бытования в языке и тексте? Для того чтобы понять, как соотносится значение этой метафоры со словарным значением слова «коридор», нужно проанализировать контекст ее употребления, посмотреть, с какими словами она сочетается. Это можно сделать, упорядочив все примеры по левому контексту.

Из примеров видно, что наиболее часто встречается выражение «ввести валютный коридор» (здесь и далее сокращенно ВК). Лексемы могут быть различные: введение ВК, введен, вводится ВК (всего 31 пример из 81). Также в Основном корпусе встретились словосочетания установление ВК, установлен ВК (4), действие ВК (3), рамки ВК (3), появился, появление ВК (2), симметричного ВК (2), жесткого ВК (1), зловещий ВК (1), в условиях ВК (1), убрали ВК (1), границы ВК (1), функция ВК (1), режим ВК (1), забрезжил свет в ВК (1), очутившись в ВК (1), существовавшего ВК (1), ВК заменен (1), ВК выбран (1), ВК изменен (1), ВК подавляет (1), ВК допускает (1), удерживать ВК (1), прочертили ВК (1), использовал ВК (1), паритет ВК (1), поплывет ВК (1), ВК держит (1), опираться на ВК (1); ВК как инструмент (1), с помощью ВК (1). Кроме того, словосочетание «валютный коридор» часто употребляется просто как имя ситуации, название темы:

«К вопросу о валютном коридоре вернулись уже в 1996 году — указ все же был подписан. [Юрий Калашнов. Рынок ОКВ (1996) // «Коммерсантъ-Daily», 1996.01.19] [омонимия не снята] ←...→». Такое употребление выражения можно назвать

пропозициональным. Примеров такого употребления мы насчитали 17.

Если упорядочить все примеры по дате создания, то можно увидеть, что самые старые примеры Основного корпуса датированы 1995 годом – уточнив по Интернету, узнаем, что именно тогда правительство Ельцина и ввело это меру. Однако сам термин, по-видимому, появился раньше – в словаре русского публичного языка конца XX века, составленном сотрудниками еженедельника «Коммерсант-ВЛАСТЬ», говорится, указывается 1991 год.

Этот термин активно обсуждается в СМИ. Особый интерес представляют примеры с формами именительного падежа – именно в них объясняется термин. Для анализа снова обратимся к Корпусу: сначала опять упорядочим примеры по левому контексту, затем зададим расширенный контекст для одного из примеров, где выражение «валютный коридор» стоит в форме именительного падежа, а значение его объясняется.

Из примеров в НКРЯ следует, что сам термин «валютный коридор» переводной, а гораздо более яркий образ – «змея в тоннеле» – придумал в 1970 году министр экономики и финансов ФРГ Карл Шиллер. Попробуем проверить эту информацию.

На сайте электронной библиотеки по истории Европы European navigator также сказано, что термин ввел в 1970-1971 гг. во время крупного валютного кризиса в Европе министр экономики и финансов ФРГ Карл Шиллер – он же предложил и эту меру для поддержания европейской валюты<sup>8</sup>. Выражение «змея в тоннеле» включено и в Словарь современных цитат Константина Душенко<sup>9</sup>.

Поскольку сам термин касается экономической политики государства и встречается только в публицистике, имеет смысл

---

<sup>8</sup> European navigator. Сайт электронной библиотеки по истории Европы. [http://www.ena.lu/european\\_currency\\_snake-020100278.html](http://www.ena.lu/european_currency_snake-020100278.html)

<sup>9</sup> Душенко К. Словарь современных цитат. [http://librus11.ilive.ro/konstantin\\_dushenko\\_slovar\\_sovremennih\\_citat\\_57859.html](http://librus11.ilive.ro/konstantin_dushenko_slovar_sovremennih_citat_57859.html)

также поискать примеры употребления этого метафорического словосочетания в Газетном корпусе.

Здесь всего 29 вхождений, однако некоторые примеры крайне любопытны. Посмотрим, какие контексты дает нам Газетный корпус: границы ВК (3), объявленного ВК (1), отказаться от ВК (1), сохранение ВК (2), удерживать/держать/удержание ВК (4), выпускать из ВК (1), ВК прорван (1), ВК не уберегал (1), ввели ВК (1), действовал ВК (2), использовать ВК (1), отменять ВК (2), отказаться от ВК (1), расширить ВК (1), установка ВК (1); есть также случаи пропозиционального употребления (6).

Как же соотносятся примеры употребления словосочетания «валютный коридор» с исходным значением слова «коридор» и термина «валютный коридор»?

На основе анализа корпусных примеров удалось сделать следующие выводы.

1. Из Основного и газетного корпуса мы видим, что во многих статьях валютный коридор описан как некая сложившаяся ситуация или явление, существующее как данность (когда существовал «валютный коридор» и курс доллара искусственно занижался; появился... валютный коридор).

2. Более того – валютный коридор часто оказывается активным существом (он подавляет, допускает, держит, действует и даже плывет).

3. Это живое существо контролируют власти (удержать валютный коридор, держать валютный коридор).

4. С другой стороны, валютный коридор появляется и исчезает не сам по себе, он является мерой, используемой людьми (введение валютного коридора, установить валютный коридор, заменить валютный коридор, выбрать валютный коридор, сохранить валютный коридор, валютный коридор не уберегал, объявить валютный коридор, отменить валютный коридор, отказаться от валютного коридора, убрать валютный коридор).

5. Очевидно также инструментальное значение валютного коридора (использовать валютный коридор, режим валютного коридора, функция валютного коридора, валютный коридор как инструмент, с помощью валютного коридора).

6. Важнейшая черта валютного коридора – наличие узких, жестких границ (границы валютного коридора, жесткий валютный коридор, рамки валютного коридора, расширить валютный коридор, выпускать из валютного коридора, валютный коридор прорван).

7. Валютный коридор геометричен: прочертить валютный коридор, симметричный валютный коридор.

8. Валютный коридор пропорционален: симметричный валютный коридор, паритет валютного коридора.

9. Валютный коридор устойчив (на него опираются) и в то же время подвижен, текуч (он плывет, его удерживают).

10. Валютный коридор – это объемное пространство (очутиться в валютном коридоре).

11. Наконец, валютный коридор темный и мрачный: (зловещий валютный коридор; в валютном коридоре забрезжил свет).

Как видим, семантика слова «коридор» в термине «валютный коридор» отличается от исходного значения слова. Есть и общие семы – **наличие объема, геометричность, устойчивость, отсутствие света, наличие границ, рукотворность**. С другой стороны, валютный коридор является экономическим **инструментом** (терминологическое значение), но вместе с тем и **живым, подвижным, самостоятельным, властным и непослушным** существом. Каким же образом появляются эти смыслы и как они согласуются с прямым значением слова?

Еще раз обратимся к происхождению этой метафоры. Вспомним, что это перевод гораздо более яркой метафоры «змея в тоннеле», и многие переносные значения, проявившиеся в метафоре «валютный коридор», станут понятнее. Смысл придуманного министром ФРГ Карлом Фишером образа в том,

что валюта – существо скользкое, юркое, неуправляемое и опасное, поэтому единственный способ как-то утихомирить ее – это поместить ее в темный узкий тоннель, где она будет тщетно биться в поисках выхода. В самом деле, как видно из примеров Корпуса, альтернативой валютному коридору экономисты называют плавающий валютный курс.

Метафора ДЕНЬГИ ЕСТЬ ЖИДКОСТЬ крайне характерна и для разговорной, и для профессиональной речи: деньги *утекают сквозь пальцы*, рубль *отпускают в свободное плавание*, *финансовые потоки* и т.д. Валюта понимается как самостоятельная субстанция, плохо поддающаяся контролю, именно поэтому валютный коридор *подавляет*, его надо *удерживать*; наконец, он сам *плывет*. В этом смысле показателен также контекст «*валютный коридор прорван*»: как раз прорвать может плотину, дамбу, трубу, и оттуда хлынет вода. Интересно, что хотя образ «змея в тоннеле» изначально негативен, а «валютный коридор» нейтрален, некоторые найденные в корпусе примеры также содержат отрицательную оценку: *зловещий коридор*, *коридор не уберег*, *коридор подавляет*, *в валютном коридоре забрезжил свет*. Любопытно также, что, в отличие от тоннеля, в коридоре могут быть окна, однако валютный коридор оказывается темным, в полном соответствии с исходной метафорой.

Таким образом, мы видим, что многие семы, актуализированные в метафоре «валютный коридор», органичны для исходной метафоры, обозначающей тот же термин: «змея в тоннеле». В метафоре «валютный коридор» семантика неизменности, пропорциональности, четкой очерченности, ограниченности, жесткости входит в противоречие с зыбкостью, непостоянством и коварством самого объекта метафоризации, что возвращает нас к глубинному, архетипическому представлению о деньгах и о том, как сложно контролировать их движение.